

Grace Chalmers

Dr. Kyle Black

SP323 Final Project

12/2/20

Introduction

For this project, I wanted to focus on texts relating to the world of sports, particularly American football and the National Football League (NFL). I wanted to translate a portion of the official rules of the NFL. I am studying communications and sports management in addition to Spanish, and I hope to someday work for the Minnesota Vikings, so I wanted to do a project involving the NFL. In 2019, the Official NFL Handbook was translated to Spanish, the first time it had ever been translated into another language. This prompted me to look into reasons. The NFL is predominantly watched in the United States, while other countries around the world tend to watch soccer. However, the previous translation of the Handbook begged the question: is the influence of American football spreading? I wanted to look into the relevancy of US football in Mexico, so I chose not only to read further into this topic but translate the updated and basic rules of American football into Spanish. I thought that fans of the sport who don't speak or read English may want to know more about the official rules of the game, so it would be helpful for them to have the rules translated, as the regulations are updated each year and parts of the 2019 Handbook are now outdated. I needed to use common Spanish/English dictionaries, as well as specialized resources focusing on sports terms and American football terms. I watched clips of NFL games with Spanish-speaking announcers to help better understand terminology. My target audience was people who speak and read Spanish and who would like to understand the official

rules of the NFL. As there are a *lot* of rules, I translated a few sections of the rules relating to the general regulations of the game so that fans would be able to understand the basic concepts. I benefited from this project because I learned more about the complexity of terminology in the NFL. I also learned more about the growing cultural impact the NFL is having on the world, specifically in Mexico, a Spanish-speaking country.

I needed to focus on sport terminology for this project. I also needed to use a formal tone, because the rules were strict and concise. I needed to be accurate because there were no underlying meanings: the rules are the rules, and I needed to explain them clearly to my audience. I had to focus on terminology to prevent loss of information.

I learned from my Translation textbook about problems that can arise during translations involving sports, including the difficulty with translating sports metaphors. However, my Source Text for the NFL rules (in English) was very direct and straightforward, with no figurative language or hidden meanings, so the translation was equally concise.

Como yo dije, yo quería traducir las reglas de la NFL de inglés a español. ¿Pero, por qué importa esto? Según mis estudios, el impacto del fútbol americano en México está aumentando en popularidad. Encontré un artículo sobre las razones por eso. Era bueno que yo tradujera este artículo porque creo que los estadounidenses piensan que el fútbol americano es popular sólo en los Estados Unidos, pero no es la verdad. Es importante que los estadounidenses aprendan más sobre la influencia de su país alrededor del mundo, y en el mundo de los deportes, especialmente. Este artículo tenía información importante, pero muchos aficionados de la NFL en los Estados Unidos hablan inglés, no español, entonces yo quería traducir este artículo para esos aficionados.

Necesité usar diccionarios básicos y especializados. Usé otros artículos con temas populares sobre el fútbol americano para traducir de español a inglés. El artículo que yo traduje

no era grande, entonces yo escribí todo del artículo en inglés. Era importante para mi traducir ese artículo porque, en mi futuro, yo quiero trabajar para la NFL, en particular con los Vikingos.

Necesité aprender temas y vocabulario sobre la NFL en dos idiomas por este proyecto.

Este artículo era más fácil de traducir que las reglas inglés con relación a la voz del autor. Con este pasaje, yo podía escribir con una voz simple. Los dos pasajes, en inglés y español, me ayudaron a practicar voces diferentes.

Translations

Source Text 1

El valor de la NFL en México, segundo país del mundo para el fútbol americano

- **La tradición de México ante el Futbol Americano es vieja, incluso por encima de la relación con NFL.**
- **México es el segundo país en el mundo con mayor interés por la liga de la NFL.**
- **Por eso fue tan significativo el momento en que no se pudo celebrar un partido de temporada regular en el Estadio Azteca, en 2018.**

Si bien en los Estados Unidos el Súper Tazón representa el evento deportivo de mayor relevancia mediática, comercial, social y cultural, su influencia no se limita al territorio de aquella nación, sino que ejerce una importante influencia en otros países que también han desarrollado esta disciplina deportiva.

De todos esos países, México es el que mayor importancia le da a la NFL, sus equipos y la disciplina deportiva que desarrollan, toda vez los encuentros que la liga estadounidense desarrolla en este país generan el mayor interés por parte de la afición.

Y es que los encuentros regulares que de la NFL no sólo se llevan a cabo en su territorio, sino que se celebran también en Reino Unido y Canadá, además de que se prevé que en un futuro se puedan celebrar también en China y Alemania.

Pero en nuestro país se organiza un encuentro oficial de la NFL cada año y se trata de un importante acontecimiento. Según cifras de Statista, en las últimas tres ocasiones en que se ha realizado partidos de la NFL en México la asistencia de la afición fue la siguiente:

- 2016 texans vs Riders, 76 mil 473
- 2017 Patriots Vs Raiders 77 mil 357
- 2019 Chiefs Vs Chargers 76 mil 252

Como se sabe, en 2018 no se llevó a cabo el encuentro planeado para la temporada de otoño de aquel año, por lo cual se estima que hubo una gran pérdida de recursos e

inversiones, que según cifras de divulgadas por la Cámara Nacional de Comercio, Servicios y Turismo de la Ciudad de México (Canaco) se estimaron en hasta 250 millones de dólares.

Si bien la cifra parece ser menor si se toma en cuenta el valor de 30 segundos de transmisión publicitaria durante el encuentro en la televisión Estados Unidos -5.6 millones de dólares, en la cadena Fox Sport-, sí se trata de una cifra significativa para nuestro país.

Target Text 1

The value of the NFL in
Mexico, the second country in
the world for American
football.

- **The tradition of Mexico before American football is old, even before its relationship with the NFL.**
- **Mexico is the second country in the world with the largest interest in the NFL.**
- **That is why, when a regular season game couldn't be celebrated in the Aztec Stadium in 2018, it was a significant moment.**

Although in the United States the Super Bowl represents the sporting event with the most media, commercials, social and cultural relevance, its influence is not limited to the borders of its nation, and it exercises an important influence on other countries that have also developed this entertainment.

Out of all of those countries, Mexico is the most important to the NFL, its teams, and the influence they carry. All of the competitions that the United States' league brings and puts on in this country generates the greatest interest for the game.

And it's these regular season NFL games that occur not only in their country, but are also celebrated in the United Kingdom and Canada; in addition, future plans predict games will also be observed in China and Germany.

But our country organizes an official NFL game every year and it is an important event. According to statistics, the last three times that NFL games have played in Mexico the attendance of the fans were as follows:

- 2016 Texans vs Raiders, 76,473
- 2017 Patriots vs Raiders, 77,473
- 2019, Chiefs vs Charges, 76,252

As is known, in 2018 the planned game for the fall season did not happen that year, and it was estimated that there was a great loss of resources and investments, according to data from the National Chamber of Commerce, Services, and Tourism of Mexico City (Canaco) that were estimated to be up to \$250 million.

Although the data seems to be less if the value of 30 seconds of public transmission during the game on United States television is taken into account -\$5.6 million, according to Fox Sports- it is a significant value for our country.

Source Text 1

RULE 3. DEFINITIONS

SECTION 9 - DOWN

ARTICLE 1. DOWN

A Down is a period of action that starts when the ball is put in play (3-2-3) and ends when the ball is declared dead (7-2-1).

A down that starts with a snap is a Scrimmage Down (3-30).

A down that starts with a free kick is a Free Kick Down (6-1-1).

A down that starts with a fair catch kick is a Fair Catch Kick Down ([10-2-4-a](#); [11-4-3](#)).

ARTICLE 2. SERIES OF DOWNS

A Series of Downs is the four consecutive charged scrimmage downs allotted to the offensive team during which it must advance the ball to a yard line called “the line to gain” in order to retain possession.

ARTICLE 3. LINE TO GAIN

The Line to Gain is the spot 10 yards in advance of the spot of the snap that starts a series, except when a goal line is less than 10 yards from this spot. In that case, the Line to Gain is the goal line.

SECTION 11 - FIELD GOAL

A Field Goal is made by kicking the ball from the field of play through the plane of the opponents’ Goal, which is an area either between the goal posts and above the cross bar, or, if above the goal posts, between the outside edges of the goal posts. A Field Goal is made by a drop kick or a place kick from (a) on or behind the line on a play from scrimmage or (b) during a fair catch kick. See [11-4-3](#); [3-18-1-Item 1-2](#); and [10-2-4-a](#).

SECTION 39 - TOUCHDOWN

It is a Touchdown if any part of the ball is on, above, or behind the opponent’s goal line while legally in possession of an inbounds player, provided it is not a touchback.

RULE 11. SCORING

SECTION 1 - VALUE OF SCORES

ARTICLE 1. WINNING TEAM

The team that scores the greater number of points during the entire game is the winner.

Note: If a team forfeits a game, the opponent will be declared the winner by a score of 2-0, but the points will not be added to the winning team's record for purposes of offensive production or tie-breakers.

ARTICLE 2. TYPES OF SCORING PLAYS

Points are scored as follows:

1. Touchdown: 6 points
2. Field Goal: 3 points
3. Safety: 2 points
4. Try after touchdown: 1 point (Field Goal or Safety) or 2 points (Touchdown)

Target Text 2

REGLA 3: DEFINICIONES

SECCIÓN 9 - EL DOWN

ARTÍCULO 1. EL DOWN

Un down es un período de acción que empieza cuando el balón se pone en juego y termina cuando el balón se declara muerto.

Un down que empieza con un centro es un Down Golpeo.

Un down que empieza con un tiro libre es un Down Tiro Libre.

Un down que empieza con una recepción libre patada es un Down de Recepción Libre Patada.

ARTÍCULO 2. LA SERIE DE DOWNS

Una Serie de Downs son los cuatro downs golpes consecutivos que se dan al equipo de ataque en la que se necesita moverlo el balón a una línea de yarda que llama “la línea de gana” para conservar la posesión.

ARTÍCULO 3. LÍNEA DE GANA

La Línea de Gana es el lugar de 10 yardas enfrente del lugar del snap que empieza una serie, excepto cuando una línea de gol es menos de 10 yardas desde este lugar. En este caso, la Línea de Gana es la línea del gol.

SECCIÓN 11 - UN GOL DE CAMPO

Un Gol de Campo se hace pateando el balón del campo de partido por el lugar del Gol de los adversarios, lo que es un área entre los postes y encima de los largueros, o, si encima los postes, entre los bordes afuera de los postes. Un Gol de Campo se hace por una patada de salida o una patada de lugar desde (a) en o detrás de la línea en una jugada de golpeo o (b) durante un down de recepción libre patada.

SECCIÓN 39 - EL TOUCHDOWN

Es un Touchdown si alguna parte del balón está en, encima de, o detrás de la línea de gol de los adversarios mientras está en posesión legal de un jugador en límites si no, es un touchback.

REGLA 11 - LA ANOTACIÓN

SECCIÓN 1 - EL VALOR DE LOS GOLES

ARTÍCULO 1. EL EQUIPO VENCEDOR

El equipo que marca más puntos durante todo el partido es el vencedor.

Nota: Si un equipo pierde por descalificación, el adversario se declarará vencedor por una anotación de 2-0, pero los puntos no sumarán al registro del equipo vencedor por las razones de producción ofensiva o por un desempate.

ARTÍCULO 2. TIPOS DE JUGADAS QUE MARCAN PUNTOS

Los puntos se marcan según lo siguiente:

1. Touchdown: 6 puntos
2. Gol de Campo: 3 puntos
3. Safety: 2 puntos
4. Intento después de un Touchdown: 1 punto (Gol de Campo o Safety) o 2 puntos (Touchdown)

Conclusion

Going into the basic rules, I already knew a lot of them, so there wasn't a lot of learning about the NFL, in that sense, for me. I mostly got a lot of practice in a specialized field of study.

I used many different sources and forums to compare NFL terms in Spanish so I could ensure I was choosing the best words. Terms like “touchdown” and “sack” remain “touchdown” and “sack,” but other terms, such as “fumble,” could either be called a “fumble” like in English, or “el balón libre” (the free ball). There are a lot of terms similar to fumble in the way they’re translated, and I still have a lot to learn, but in general I learned more about which terms are translated and which are not. Watching and listening to Spanish announcers over game film was really helpful throughout this process.

Translating the rules from English into Spanish was the more difficult part of this project for me. I had to focus on language that was not directed at any specific person but towards a “general reader.” The tone was difficult to work with. However, with a lot of research, I believe I have completed a helpful guide to Spanish speakers who want to learn more about the basic rules of American football.

Por el pasaje en español, yo aprendí mucho nueva información: antes de este proyecto, pensaba que el fútbol americano no tenía un impacto grande en otros países; yo era como otros aficionados en los Estados Unidos que no sabían mucho sobre deportes de otros países. Pero durante este proyecto y artículo yo aprendí mucho sobre la influencia del fútbol americano, especialmente en México. Esta es la razón para la traducción de este artículo: para ayudar a otros aficionados que no hablan español. Es importante para entender el poder de su propio país.

Era interesante que yo encontré ejemplos de los nombres inglés de los equipos en español, pero en el artículo español, los nombres ya eran en inglés. Tengo claro que la parte más difícil sobre este proyecto era saber cuando usar temas en inglés o español.

My translation course aided me with this translation project. I learned how difficult it can be to accurately translate from one language to another, which helped me prepare myself for this

project and taught me how to do better research in specific fields of study. I am more aware now of how certain phrases may change across languages, and that I should never assume my first translation or “gut instinct” is correct; I should search for outside input and conduct thorough research to ensure the best possible translation.

He aprendido mucho sobre los dos idiomas, y pienso que he mejorado mis habilidades con lectura y escritura. Creo que es importante saber como lenguas diferentes afectan las otras.

En general, yo quería ayudar a los estadounidenses comprender la importancia e influencia del fútbol americano y otros países, ayudar los personas que hablan español comprender las reglas de la NFL, y practicar para mi futuro.

I believe these translations will be useful to both English-speaking and Spanish-speaking NFL fans alike. Apart, these translations provide some insight into different aspects of the world of American football, but together, they show the growing impact of American sports and the reason translating these articles is necessary and helpful.

Works Cited

- Durán, escrito por Alejandro Rodríguez. “El Valor De La NFL En México, Segundo País Del Mundo Para El Futbol Americano: Revista Merca2.0 |.” *Revista Merca2.0*, 3 Feb. 2020, www.merca20.com/el-valor-de-la-nfl-en-mexico-segundo-pais-del-mundo-para-el-futbol-americano/.
- Erichsen, Gerald. “77 Words for Talking About Football in Spanish.” *ThoughtCo*, www.thoughtco.com/bilingual-american-football-glossary-3079955.
- “Football Glossary.” *The Professional Interpreter*, rpstranslations.wordpress.com/tag/football-glossary/.
- Howard, Christopher, et al. *Costa Rica Spanish – Guide to Learn Spanish*, 8 Sept. 2008, www.costaricaspanish.net/2008/09/american-football-vocabulary-in-spanish/.
- “Spanish NFL Infographic: English Names in Spanish of The NFL Teams.” *Speaking Latino*, 24 Jan. 2018, www.speakinglatino.com/learn-the-nfl-team-names-in-spanish/.
- Washbourne, Kelly. *Manual of Spanish-English Translation*. Prentice Hall, 2010.

“2020 NFL Rulebook.” *NFL Football Operations*,
operations.nfl.com/the-rules/2020-nfl-rulebook/.